

RESEÑAS

BIZANTION NEA HELLAS

Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.
Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación.
Universidad de Chile, Santiago, 1981, N° 5.

La sorprendente vitalidad de la publicación del Centro de Estudios Bizantinos de cuatrocientas trece páginas e intenso material, queda demostrada con la aparición de este número 5. Contiene quince trabajos y cinco reseñas. Destaca la actividad de Fotios Malleros que pone al día problemas y figuras del mundo neohelénico. Aunque todos ellos son muy importantes, se hace especialmente atractivo, para quien reseña, el trabajo de César García Álvarez. César García ha conquistado un sólido lugar por su permanente preocupación por temas españoles y ya es muy fecundo su aporte a esta área del conocimiento.

Desde hace tiempo se esperaba la utilización de la tesis de Richard Becker sobre las bases de los milagros de Gonzalo de Berceo según el manuscrito latino, Thott 128. *Gonzalo de Berceo's und ihre Grundlagen*. García Álvarez lo pone en relación con la Cantiga XXV de Alfonso X el Sabio y, muy en especial, con el Milagro XXIII de Gonzalo de Berceo: "Dos son los objetivos básicos intentados en la presente investigación".

- 1) Hacer presente la vigencia cultural bizantina en la España medieval; a la tríada interpretativa de "judíos", "moros" y "cristianos" —de tan distinto modo manejada por A. Castro, S. Albornoz y Menéndez Pidal— nos atrevemos a introducir un cuarto elemento, no suficientemente estudiado, "bizantinos". Los "milagros" aquí incluidos no fueron una excepción en la España medieval.
- 2) Llamar la atención sobre la importancia que, para una recta comprensión de los Milagros de Berceo, tiene el estudio comparado con su fuente latina; cuando esto no se ha hecho, con mucha frecuencia se han atribuido rasgos de estilo a Berceo que no son precisamente de él, sino de la fuente en la cual se inspiró" (pp. 229-230).

El estudio, verdadero proyecto de tesis doctoral y efectivo germen de un libro, se subdivide en varios pequeños capítulos con dos direcciones fundamentales: una relativa a la disposición de los textos, estilos, narradores, motivos; otra, a la explicación histórica y filológica del milagro de Berceo. Ambas tienen por finalidad buscar aquellos rasgos definitorios de su creación. Si bien es un perfecto estudio de literatura comparada el interés es neto para medievalistas e hispanistas. Todo ello, se despliega así: I) Versión comparada. II) Gonzalo de

Berceo, Milagro XXIII. La deuda pagada. (No tenemos para qué insistir en el contenido del Milagro, pero él explica la rica problemática y el necesario despliegue de los acápites y su concatenación). III) El motivo bizantino. El tratamiento de este motivo es una cesura en el volumen entero y ciertamente, novedosa la pregunta por su existencia en España, en esa España, y de la recepción que el milagro tendría, incluido el topónimo (Constantinopla), entre los campesinos de San Millán. IV) El motivo del viaje y el motivo de la fama. V) Piedad románica y oración gótica. VI) La forma dialogal. VII) Semitismo y antisemitismo en Berceo. (Capítulo de interesante síntesis). VIII) Economía de la fe y economía del dinero. En otro capítulo VIII, estrechamente ligado al anterior, "El motivo mariano de tanto interés para la configuración espiritual española". El Milagro de Berceo es más mariano que el ms.; 15 veces se refiere Berceo a la Virgen y 3 veces la menciona el ms. El Milagro de Berceo es de Jesús y de María conjuntamente; el del ms. es un milagro de Jesús. Pero la estadística no nos dice todo lo que siente Berceo de la Virgen María (p. 293). IX) Espiritualismo formal y temático en Berceo. X) Estilo analítico (Berceo), estilo sintético (ms.). XI) Estrofas 674 a 678 y el manuscrito latino. XII) Don Valerio regresa a Constantinopla. XIII) Cristo Juez y Testigo en la Literatura Española: Berceo, Zorrilla y el P. Blanco. XIV) Alteraciones de Berceo. XV) Impresionismo de Berceo. XVI) Berceo reinterpreta el manuscrito.

Las conclusiones se refieren a las tres posiciones que Berceo adopta frente al texto latino: 1) Acercamiento o fidelidad a la fuente. 2) Berceo y su "distanciamiento" de la fuente latina. 3) Gonzalo de Berceo y su "alejamiento" de la fuente. Cierra la investigación un comentario en inglés de Henry Lowick-Russell.

El extenso estudio de César García demuestra una formación inusitada: conocimiento del latín, manejo de fuentes arcaicas, facilidad en la traducción y, puesta al día correctamente, bibliografía erudita y exigente. También, y ello es admirable en este tipo de trabajos, facilidad de lenguaje y vivacidad de espíritu.

ELADIO GARCÍA C.